

世界名著金库·童话故事卷

[法国]玛·阿希 - 季浩 改写

狐狸列那的故事

严大椿 胡毓寅 译

少年儿童出版社

丛书策划 郑开慧

狐狸列那的故事

[法国]玛·阿希-季浩 改写

严大椿 胡毓寅 译

陶雪华 装帧

责任编辑 李俊民 美术编辑 倪基民
技术编辑 火正宇

少年儿童出版社出版发行	开本 850 × 1168 1/32
上海延安西路 1538 号	印张 6.5 插页 6
邮政编码 200052	字数 112,000
全国新华书店经销	1997 年 11 月第 1 版
上海中华印刷厂排版	1998 年 4 月第 2 次印刷
上海中华印刷厂印刷	印数 10,001 - 20,000

ISBN7-5324-3395-1/I·1408(儿) 定价: 12.20 元

总 序

陈伯吹

刚刚落幕的首届上海市图书节，向世人传递了一个令人振奋的信息。虽然时值八月流火，占地 6400 平方米的上海展览中心东大厅内，天天人如潮涌。炎炎酷暑挡不住疯也似的购书者，致使空调失效；在短短的十天里，接待读者 30 万人次，总销售额达 1100 万元。可见科学发达到了电视电脑时代，读书爱书者仍然大有人在，书籍仍是今天获取精神养料的重要来源。

少年儿童，正处于学文化长知识的阶段，读书多多益善，这是众所周知的道理。上下五千年，纵横七大洲，曾有过多少编辑和作家，为孩子们编写出多少作品，至今已无法计数。在这浩如烟海的文学海洋中，大部分作品已被无情的时间老人所淘汰，只有那些闪耀着灿烂的艺术光辉的优秀作品，才被一代又一代地流传下来，从一个国度走向另一个国度。这些作品，就是我们所说的“世界名著”。这些名著因其对人生、对社会的高度概括力，奇特非凡的想象力，栩栩如生的艺术形象，深入浅出的表达方式，以及优美生动的文学语言，赢得了一代又一代小读者如痴

如醉的喜爱，哺育着一代又一代少年儿童茁壮成长。它们是人类文化宝库中的璀璨瑰宝，是世界各国少年儿童最富营养的精神食品。很难想象，一个没有读过格林兄弟、安徒生、儒勒·凡尔纳的作品，不知道明希豪森、匹诺曹、汤姆·沙耶的少年朋友，将来能成为一个具有高尚审美情操的全面发展的理想公民。

少年儿童出版社作为国内成立最早、规模最大的少儿图书专业出版社，自它建社的第一天起，就十分重视介绍外国儿童文学作品。在这里，曾经集中了包括任溶溶、王石安、李俚民等一批国内优秀的翻译、编辑专家，四十余年中总计编辑出版了不下八百种世界各国文学作品。这是一宗极为宝贵的文化财富。为了更好地适应今天少年儿童的阅读需求，经过认真筛选，选出其中最具有阅读价值且最有代表性的首批五十五种，分作七大卷，以“**世界名著金库**”之总称，统一装帧，全套推出（具体书目见本书书末附录）。这于我国少年儿童读者无疑是一件功德无量的好事，也是我国少儿图书出版史上的一件盛事。

前 言

严大椿 胡毓寅

《狐狸列那的故事》原是一部著名的故事诗，其中的角色极大多数是飞禽和走兽，所以又称为动物故事诗。这部著作的材料来源很复杂，有些是采取古代希腊和罗马的寓言，有些是采取印度等东方国家的故事，有些是采取日耳曼民族的故事；但是主要的来源则是法国北部地区的民间传说。所以这部著作可以说是集这方面的民间传说、故事和寓言之大成的文艺作品。可是它和一般的民间传说、故事和寓言又有所不同，民间传说、故事和寓言里的禽兽是没有名字的，而《狐狸列那的故事》里的禽兽则既有名字，又有个性。

大约在十世纪或十一世纪时，就有人写下这部故事诗，以后经过许多无名诗人的修改和增补，到了十三世纪，已有三万四千行。在十四世纪，又有人写了《新狐狸列那》和《冒充的狐狸列那》两部著作，有五万行诗。在十四世纪末叶，戴商(Deschamps)添上了一个续篇，有三千行诗。总之，在中世纪的法国，用狐狸列那的事迹写成的诗，不下十万行之

多。但是，后期的作品没有初期的《狐狸列那的故事》那样写得有声有色。在中世纪的法国，写动物生活的文艺作品不少，《狐狸列那的故事》则是其中的代表作。

《狐狸列那的故事》的作者有许多人，绝大多数已经难以查考。现在只知道里·德·李颂(Richard de Lison)、比·德·圣克罗(Pierre de St. - Cloud)、柴·吉埃莱(Jakemans Gielée)等人做过增补工作。

如上所述，《狐狸列那的故事》早期是诗歌体裁，大都由行吟诗人随口编诵，目的在娱乐。后来才有人改写成散文，并且把它与人类社会的生活结合了起来，成为讽刺封建社会及其统治阶级的文艺作品。

《狐狸列那的故事》是由许多富有寓意的短篇故事组合而成的，由列那这个主角加以贯串。故事从列那出世时开始。亚当和夏娃用神棍打海面，出现了狐狸列那和雄狼叶森格仑等角色。

列那是一只外表文雅、骨子里非常狡猾的狐狸，他运用惊人的骗术和诡计，凭借花言巧语，捉弄和伤害了许多动物，巧避了应得的惩罚。他不仅玩弄了兽国的一大批大臣贵族，而且欺骗和愚弄了兽国的狮王和王后。叶森格仑是一只比较迟钝的狼，他经常落入列那设下的圈套，吃了许多苦头，最后几乎丧命。他们两个之间的斗争是整部故事的重要部分。

在几十个故事里，要算列那偷鱼和对列那的审判这部分最为著名，在法国文学史里认为最有文学价值。这部

分故事比较曲折，人物性格刻画得恰到好处，没有一句废话，没有一点过分的描写。作者写出了狮王的专横、愚昧，偏信王后的谗言，偏爱宠臣，不明事实真相，被贪欲蒙住了心，因此不惜践踏国法，也不能主持公道；写出了列那的绝世狡猾，虽然罪行累累，照样逍遥法外，非但免受绞刑，而且还乘机陷害了一大批善良的无辜，手段非常毒辣；写出了一些趋炎附势、变化无常的家伙，他们时而敢怒而不敢言，时而顺水推舟，时而销声匿迹。

整部故事的背景有河流、树林、草地、花园、农庄等等，每个故事发生的场面不同，对话自然，简洁有力，情节生动引人。由于充满着嘲笑和讥讽，即使叙述稍长一点，也不觉得枯燥乏味。有时作者还插入一点戏谑，如小母鸡科珀的坟头上发生的奇迹，柯阿儿经过守夜，第二天就感到疟疾消失了；叶森格仑在坟上躺了一会儿，就宣布说他的耳痛毛病完全好了。这种朴素的戏谑，令人惊呆，这也表现出作者的艺术才能。

讽刺是《狐狸列那的故事》的灵魂，作者写出的一些动物，在它们背后隐藏着的都是人，是日常出现于社会里的人。狮子诺勃勒是国王的象征，狗熊勃仑、雄狼叶森格仑、狐狸列那等强有力的动物，代表贵族和大臣。作者用冷嘲热讽的笔法，不仅反映了封建制度的腐朽，而且也揭露了宗教的虚伪；作者用种种情节来嘲笑、挖苦那些无能而贪婪的君主、横暴而无耻的贵族、卑鄙而肮脏的教士，尖锐地抨击了他们的偏见、虚伪和尔虞我诈，以及极端的自私自利。当

然,有时对一些平民中的缺点也毫不留情地进行了批评。这部故事向我们介绍了一个昏天黑地的封建社会,强者欺凌弱小,狡猾、无赖者欺负忠厚老实者。在那个时代,那种社会,只有像列那那样善于说谎、狡诈奸滑、阿谀奉承的家伙,才能生存,才能占上风。过去有许多外国讽刺作品,在当时尚能风行,可是时间一久,往往成了不那么动人的东西。《狐狸列那的故事》去不是这样,到现在人们还尝着它的讽刺的辛辣味。这部作品,既是一部法国封建社会的风俗画,又是一部可爱的童话,成人和儿童都会为它描写的逼真的兽国情景和主角列那的绝世狡猾、机灵所吸引住。

本书是根据玛·阿希-季浩夫人(Mme. Mad. H. - Giraud)的改写本译出的。

目 录

狐狸列那是怎样出世的	1
列那和他的亲友	4
列那怎样偷吃鱼	6
雄狼叶森格仑成了修士	10
叶森格仑钓鳗鱼	15
叶森格仑打钟	17
列那传授经验给染布工人	20
白颊鸟梅赏治几乎遭到列那的毒手	25
列那和乌鸦	30
瘪肚子溜进了猫洞,饱肚子可钻不出来了	33
列那捉住小鸟和教训兔子	36
雄狗柯儿特、雄猫梯培和香肠	40
梯培怎样被截断了尾巴	45
麻雀特路恩	49
警犬毛尔荷怎样帮助麻雀特路恩去报仇	53
鹭鸶秉沙因为戒备不严,毁了自己!	56
野兔柯阿儿怎样跟列那学习唱歌	58
雄狼叶森格仑戏弄列那	60

叶森格仑以为升天了	64
列那和猎人们	71
列那和公鸡向特格雷	75
列那放弃肉食	81
列那进修道院	86
在朝廷上	88
小母鸡科珀的葬礼	95
狗熊勃仑怎样执行国王的使命	97
狮王派雄猫梯培去找列那	104
列那向葛令拜忏悔	110
列那替自己辩护	114
列那和叶森格仑决斗	119
狮王诺勃勒的裁判	121
勃仑、叶森格仑和梯培白忙了一场	128
惊险的旅行	130
雄羊倍令怎样单独回到宫里	135
狮王和狮后收到列那的贡品	137
攻打马贝渡	141
列那归来	146
海梅林和列那团圆了	152
列那帮了农民的忙,并且向狗熊报了仇	153
农民的老婆跟列那斗智	159
列那玩弄狮王,又救了狮王的性命	167
列那在分派猎获物上使心眼	168

列那又在宫中救了一次国王	171
列那重新得宠	178
列那恢复了自由行动和老脾气	182
列那的“死”	185

狐狸列那是怎样出世的

夏娃受了蛇的引诱，采了乐园里的禁果。她还要把这禁果分给亚当吃，那是一个好妻子应有的想法。贪嘴的亚当也不反对夏娃这样做。他们就一同吃着这只不应该去接触的圆果子。上帝看见他俩违反了禁令，非常生气，就把他们赶出乐园。

开头的时候，亚当和夏娃看到自己自由了，倒很高兴，原来他俩在乐园里的时候，受着上帝严厉的管束。尤其是这棵分别善恶的树，使得夏娃很苦恼^①。当他俩在乐园里的时候，是享有一切权利的，可就是这禁果不能称心如意地摘来吃，这是多么令人扫兴啊！

现在呢，亚当和夏娃可以完全按照他们自己的意思来行动了，一开头，他们是非常满意的。他们以前在乐园里

① 《圣经》里有这么一段故事：乐园里有一棵分别善恶的树，如果谁吃了上面结的果子，他就有智慧，并且能分辨善恶。上帝曾经吩咐亚当不可以吃这树上结的果子，如果他吃了就会丧命；所以这树上的果子叫做禁果。夏娃看见这树上的果子长得可爱，想吃，又不敢去偷来吃，因此感到很苦恼。后来，一条蛇对她说破了上帝的秘密，并且怂恿她去摘下来吃。她不但自己吃，还分给她丈夫吃。上帝因为他俩违反了禁令，就把他俩一齐赶出乐园。

从上帝那里所得到的一切好处，现在却都得不到了。因此，他们不得不为了穿衣和吃喝去劳动。可是他们还没有做工的习惯，所以感到很困难。然而，慈悲的上帝却有点可怜他俩，想来帮助他们呢。

一天，他俩很愁闷地坐在海边，吃了几只蚌，一点都不饱。上帝走到他俩面前，朝着他认为罪恶较轻的亚当说：

“亚当，我想来帮助帮助你，我恐怕你还不十分机智，没法应付这世界上的种种事情。我送根神棒给你，当你用它来打着水面的时候，你就能得到一只有用的动物。但是你得当心，千万不要让夏娃用它去打水，因为如果她去打水，跳出来的东西对你俩没有一点好处。”

上帝说了这些话，就不见了。在亚当手里却有了一根精致的榛树棒。

对于上帝说的最后一句话，夏娃虽然不满意，可是她急于想看看用这根神棒来打水，到底会 from 水里出现什么东西。

她叫嚷着：“赶快，赶快，亚当，打水啊！用力打水啊！”

亚当听从了急性子的妻子，拿着神棒打水，立刻，一只母绵羊和她的小羊跳到了他的身边。于是，衣食两件事同时解决了：羊毛可以做衣服，羊奶可以做干酪和奶油。并且，还可以吃到美味的小羊腿呢。

唉！可是看呐，夏娃一时高兴起来，顾不得上帝的警告，她自己要来打水了，因为她相信自己比他打得好。亚当虽然反对她这种想法，可是他是一向听从夏娃的。

她一打水，从水里跳出一只狼来。狼扑到母羊身上，衔了就跑，把它带到树林的深处去了。

亚当说：“你看，由于你的过失，我们失去了一只珍贵的动物。现在，我们怎么办呢？”

他夺回神棒来，气愤地向地面打着。可是，他是靠近海边站着的，神棒的一端碰到了水，于是从水里涌出一只动物，很像夏娃弄出来的狼。

夏娃看到了，哈哈大笑，对亚当说：

“你用不到生气，你用神棒打的结果，并不比我好！”

这一点她搞错了，那只动物是一条狗。他向亚当摇头摆尾了好久，做出种种亲善的样子。然后，他奔到树林里去，跟狼搏斗，从狼那里夺回了母绵羊，把它带回给主人。

事实证明夏娃拿到了神棒，就会做出坏事来，亚当绝对不希望重蹈覆辙，所以不愿意再让神棒落在夏娃的手里。他把它谨慎地藏了起来，在用它的时候，也很小心。

后来，由于亚当运用了神棒，把公马、母山羊、母牛、母鸡和其他各种有用的动物，都弄到地面上来了。

夏娃是一个既有点儿固执，又有点儿好奇心的女人。她还很狡猾，她注意亚当每次用过神棒后，藏在什么地方。有一天，她终于发现了神棒，就趁亚当很忙的当儿，偷了拿去打水，于是，把那些猛兽和有害的动物，又都弄到地面上来了，它们马上四散跑开了。后来，他们给人们添了许多麻烦。

当然，夏娃是不会在亚当面前泄露自己所干的事情的。

可是，有一天，夏娃正想打水，恰巧给亚当撞见了，他想抢去她手里的神棒。由于她握得很牢，大家不肯放手，以致两个人一起握着棒打水。因此产生了猫，他生得可爱，又十分可恶，这完全要看人家对待他的态度来决定。

亚当重新向夏娃讲了上帝的警告，提醒她不能再接触神棒，她生气了，突然把它折成两段，远远地扔在海里。马上，波涛汹涌，海里出现了一只怪兽，身上的毛很美丽，夏娃立刻想到可以拿来做一条暖和的围巾。当她走近去捉他的时候，那怪兽却是一只狐狸，冷笑一声，就逃走了。这是他第一次捉弄人家，而不是最后一次。狐狸列那就是这样出世的。他是狡猾的，诡计多端的。后来他还对其他动物做了许多坏事，我们就要阅读的这部故事，里面所讲的就是他的一生事迹。

列那和他的亲友

列那把雄狼叶森格仑称作舅舅，实际上他们没有一点亲戚关系。他们不过是非常知己的朋友，这种友谊他们一直维持了好久。

叶森格仑是一个有权有势的男爵，虽然勇敢大胆，可是不及列那狡猾。因此，列那经常使用种种阴险的圈套来捉弄他，给他吃了许多苦头，他还一点不知道，还没有发觉呢。

叶森格仑遇到了倒霉的事情，总认为是自己的命运坏，所以他和狡猾、阴险的列那仍旧非常要好。不可否认，叶森

格仑的妻子海逊德太太对待列那也有些偏爱。这种情形在正直的人们身上常常可以看到：他们对待那些不露骨的无赖，总以为应该抱着宽恕的态度。

猪獾葛令拜才真正是列那的表兄，是一个那么友爱、那么热情的表兄，可以拿来给世界上所有的表兄作为榜样。列那还有些朋友，就是叶森格仑的弟弟普里摩、狗熊勃仑、像他一样狡猾的猴子匡特洛、乌鸦田斯令、松鼠卢索、野猪波桑，还有许多其他的朋友，他们是狮王诺勃勒和狮后菲燕儿夫人手下的一些大臣。

还有雄猫梯培，他天生有列那一样的智慧，如果他没有列那那种险恶的诡计，那就多么好呀。猫和狐狸之间的友谊是不十分真诚的。公鸡向特格雷，很快就想出对付列那的办法，不久就和他疏远了。其他的朋友，像雄狗柯儿特、蟋蟀罗拜、白颊鸟梅赏治、野兔柯阿尔、麻雀特路恩，也是这样。

秃鹭莫弗拉听到了列那的花言巧语，也知道怎样来对付他。

列那跟他的妻子和小孩一起住在马贝渡城堡里。他的妻子名叫海梅林。

每天，他从马贝渡城堡出发，到远处去找寻食物，来供养一家。他是一个十分馋嘴的家伙，喜欢吃好东西。

为了找寻食物，我们就可以看到他运用了全部诡计和智慧来巧妙地偷盗。唉！甚至损害了他的亲友和狮王诺勃勒。

列那怎样偷吃鱼

一天，天气很冷，天空灰蒙蒙的，列那在家里看到他的几口橱都空了。

海梅林太太坐在大靠背椅上，愁眉苦脸地摇着头。

她忽然说：“什么都没有了，家里连一点儿吃的东西都没有了。

“孩子们快要回来了，他们肚子饿，吵着要吃饭，我们怎么办呢？”

“我再去碰碰运气吧，”列那长叹了一口气，回答说，“天气不好，我实在不知道该到哪儿去呢。”

后来，他终于出去了。因为他不愿意看到孩子和妻子在他面前哭哭啼啼，而且，他好像已看到他的敌人——饥饿来了，准备去和它战斗一场呢。

他在树林里慢慢地踱着，东张西望，找不到一点儿吃的东西，也想不出什么办法，他就向大路走去。大路被一道篱笆隔着。

他坐在那里，有些失望。这时候吹来一阵风，把他身上的毛吹乱了，把他的眼睛也吹得睁不开，只好闭着眼睛沉思着。

忽然，大风把远处的一阵香味送进了他的鼻子，他就抬起头来，向空中乱嗅。

他自言自语地说：“难道是鱼吗？朝我这方面吹来的真像是生鱼的气味啊。这是从哪儿吹来的呢？”